

05

2021年02月

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

今日新闻

- ▶ 彭博：蚂蚁集团和监管机构就整改达成一致
0:39 - 5:32
- ▶ ABC：中国将向发展中国家提供一千万剂新冠疫苗
5:32 - 7:54
- ▶ 路透：联合国秘书长决心动员全球力量阻止缅甸政变
7:54 - 9:49
- ▶ CNN：福克斯新闻收视率暴跌
9:49 - 12:20
- ▶ CNN：核动力火箭能让宇航员更快到达火星
12:20 - 14:29

1

Q Search

Bloomberg

What you need to know: Jack Ma's Ant IPO Isn't Dead in the Water Just Yet

Markets

Ant Reaches Agreement With China Regulators on Overhaul

Bloomberg News
February 3, 2021, 2:55 AM EST Updated on February 3, 2021, 9:42 PM EST

https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-02-03/ant-is-said-to-reach-agreement-with-china-regulators-on-overhaul?srnd=storythread-Q168NRDWLU6B01

彭博：蚂蚁集团和监管机构就整改达成一致

Ant Group Co. and Chinese regulators have agreed on a restructuring plan that will turn Jack Ma's fintech giant into a financial holding company, making it **subject to** capital requirements similar to those for banks.

蚂蚁金服集团有限公司与中国监管机构就整改达成一项协议，把马云的金融科技巨头公司转变成为一家金融控股公司，使其遵循与银行类似的资本要求。

词卡

be subject to 使服从于；使隶属于

If someone is subject to a particular set of rules or laws, they have to obey those rules or laws.

o All nuclear installations are subject to international safeguards. 一切核设施均须执行国际防护措施。

彭博社周三报道，蚂蚁金服与中国监管机构就整改计划达成协议。知情人士表示，该协议要求将这家金融科技公司将重整为一家金融控股公司，使其遵守与银行类似的资本要求。

根据协议，蚂蚁金服的所有业务将纳入该控股公司，包括其在区块链和食品外卖等领域的技术服务。而据悉，蚂蚁金服此前向监管机构提出的整改设想之一，是仅将其金融业务纳入新架构。

整改的具体方案预计会在春节假期前发布。在彭博社报道了这一协议后，周三，阿里巴巴集团的香港股份收高 0.4%，美股上涨 3.5%。此前一天的 2 月 2 日晚，阿里集团发布的新一季财报显示，阿里集团的营收为 2,210.84 亿元，同比增长 37%。

知情人士表示，蚂蚁金服仍在寻求重启首次公开募股（IPO）。去年 11 月，估值高达 2,800 亿美元的蚂蚁 IPO 突然被监管机构叫停，根据分析师估计，整改之后的蚂蚁估值可能会跌至 1,080 亿美元，且尚不清楚有关部门需要多长时间才能批准其上市。

此次蚂蚁金服的整改，是政府加强对金融和科技行业监管的部分体现。近几个月来，监管层一直在寻求对各领域加强监管，从医疗众筹到消费贷款，无所不包。今年 1 月，他们提出应限制在线支付市场的集中度，而蚂蚁集团作为该领域的龙头老大首当其冲。

目前根据整改计划，蚂蚁金服和十几家银行正削减它们在消费贷款平台上的合作规模，因为监管机构有意限制网上贷款。

据知情人士透露，浙江省各银行已收到指示，减少在蚂蚁金服的借呗和花呗平台上的曝光；上海一些银行已经制定了逐步减少联合发行的时间表，而山东至少一家银行已经完全终止了与蚂蚁金服的合作。

消费信贷一直是推动蚂蚁金服数字金融业务增长的关键因素，在 2020 年上半年，该业务贡献了该公司收入的 63%。之后，政府出台了一系列规定，借此来遏制中国蓬勃发展的金融科技行业，同时也为了防止任何一家公司变得过于强势。

蚂蚁集团尚未回应针对该协议的置评请求。

2

abc NEWS

LOG IN

China to send 10 million coronavirus vaccine doses abroad

China has announced a plan to provide 10 million coronavirus vaccine doses to developing nations through the global COVAX initiative

By HUIZHONG WU Associated Press
3 February 2021, 22:42 • 4 min read

https://abcnews.go.com/Health/wireStory/china-send-10-million-coronavirus-vaccine-doses-abroad-75652772

ABC：中国将向发展中国家提供一千万剂新冠疫苗

In Turkey alone, Chinese company Sinovac Biotech Ltd. has **struck a deal** to sell 50 million doses.

仅土耳其一国，就已与中国科兴生物科技股份有限公司达成了 5 千万支新冠疫苗的交易。

词卡

strike a deal 达成（对双方都有利的）协议

to make an agreement with sb. in which both sides have an advantage

o They struck a deal with their paper supplier, getting two years of newsprint on credit. 他们同纸张供应商达成协议，可赊购两年的新闻用纸。

本周三，中国宣布，中方将通过“新冠疫苗实施计划”（COVAX），为发展中国家提供 1 千万剂新冠疫苗，此举被视为中国外交布局和商业运作的一部分，意在将中国疫苗推广到全世界。

去年 10 月，中国加入了“新冠疫苗实施计划”，该项目由世卫组织和全球疫苗免疫联盟（GAVI）联合发起，旨在保证中低收入国家能和其他发达国家一样获取足够的新冠疫苗。时任美国总统特朗普拒绝加入该计划。

中国外交部发言人汪文斌表示，发展中国家在今年三月可能面临巨大的疫苗缺口，应世卫组织方面请求，中方决定向“新冠疫苗实施计划”提供 1 千万剂疫苗。但他没有透露中方将提供哪家公司的疫苗，以及这批疫苗是否为免费捐赠。

3

REUTERS

APAC FEBRUARY 4, 2021 / 6:53 AM / UPDATED 3 HOURS AGO

U.N. chief vows to rally global pressure to make sure Myanmar coup fails

By Michelle Nichols
3 MIN READ

https://www.reuters.com/article/us-myanmar-politics-un/un-chief-vows-to-rally-global-pressure-to-make-sure-myanmar-coup-fails-idUSKBN2A32RF

路透：联合国秘书长决心动员全球力量阻止缅甸政变

Guterres said all those detained by the military during the coup must be released and constitutional order **restored**.

古特雷斯表示，缅甸军方必须释放所有政变期间扣押的人员，并恢复缅甸的宪法秩序。

词卡

restore /rɪ'stɔ:(r)/ v. 恢复（某种情况或感受）

to bring back a situation or feeling that existed before

o The measures are intended to restore public confidence in the economy. 这些举措旨在恢复公众对经济的信心。

本周三，联合国秘书长安东尼奥·古特雷斯（Antonio Guterres）郑重声明，他将动员国际力量，向缅甸军方施压，“确保缅甸政变失败”。联合国安全理事会正在协商发表共同声明。

此次政变中断了缅甸向民主的漫长过渡，并引发了美国和其他西方国家的谴责。

英国提出了一份声明草案，以联合国安理会 15 个成员国之名，对缅甸政变进行谴责，呼吁缅甸军方尊重法律和人权，立即释放被扣押的人员。

然而，此类声明必须获得联合国安理会的一致同意。有外交人员表示，这份声明的措辞可能要修改得更为缓和，才能获得中国和俄罗斯的支持，中、俄在安理会中历来维护缅甸的权益。

4

CNN BUSINESS

'We are lost': Fox News suffers ratings slump while staffers fret about post-Trump future

By Brian Stelter, CNN Business
Updated 1206 GMT (2006 HKT) February 3, 2021

https://edition.cnn.com/2021/02/02/media/fox-news-future-reliable-sources/index.html

CNN：福克斯新闻收视率暴跌

President Trump helped the network in the short term — but ultimately the network hurt Trump and he **wounded** them too.

特朗普总统曾短期内扶持过这家电视台（福克斯新闻），但最终这家电视台还是伤害到了特朗普，特朗普也予以了回击。

词卡

wound /wu:nd/ v. 使（心灵）受伤；伤感情

to hurt sb.'s feelings

o She felt deeply wounded by his cruel remarks. 他那刻薄的话语使她感到深受伤害。

本周二，数据分析公司尼尔森（Nielson）公布了一月份的美国新闻收视率，福克斯新闻在三大新闻电视台中排名垫底，这是自 2001 年以来福克斯收视成绩最差的一次。第一名和第二名分别是（美国）有线电视新闻网（CNN）和微软全国广播公司（MSNBC）。

今年一月份是政治新闻集中爆发的时段，而福克斯新闻的收视却表现不佳。与其他新闻媒体不同，福克斯不是通过宣传记者和新闻报道来竞争，而是主要靠宣扬愈加离谱和极端的观点。

周二，美国《野兽日报》评价福克斯收视率滑坡时表示，福克斯此前二十年一直是收视赢家，这次被 CNN 和 MSNBC 赶超，预示着美国的媒体版图将发生巨大变动。福克斯的颓势此前已有所显现——在 2020 年第四季度，福克斯的收视率就已输给 CNN。此外，该媒体当时提前宣布拜登在亚利桑那州获胜，使其流失了大批特朗普的死忠粉。

5

CNN World

Nuclear-powered rocket could get astronauts to Mars faster

By Neil Lewis, CNN
Updated 0044 GMT (0844 HKT) February 4, 2021

https://edition.cnn.com/2021/02/03/world/nuclear-powered-rocket-scnspc-intl/index.html

CNN：核动力火箭能让宇航员更快到达火星

Shorter missions would limit the crew's exposure to space **radiation**, but there is still concern about the radiation emitted from the nuclear reactor inside the spacecraft.

宇宙航行时间若缩短，就能减少宇航员们暴露在宇宙射线下的时间。但仍有人担心，飞船内部的核反应堆也会释放有害辐射。

词卡

radiation /ˌreɪdi'eɪʃn/ n. 辐射；放射线

powerful and very dangerous rays that are sent out from radioactive substances

o a radiation leak from a nuclear power station 核电站的辐射泄漏

美国宇航局（NASA）计划在 2035 年之前将人类送上火星。但要抵达这颗距地球约 1.4 亿英里的红色行星，将是一项巨大工程。

火星的温度比南极还要低，氧气极其稀薄，且环境十分恶劣。宇宙航行的时间越久，对宇航员来说就越危险。

因此，科学家们正在寻求各种途径，希望能缩短宇宙航行时间。美国超安全核技术公司（USNC-Tech）提出，使用核热推进引擎，可以让宇航员们在三个月内从地球到达火星。目前，最快的无人宇宙飞船航行时间是七个月，载人飞行至少需要九个月。

超安全核技术公司工程总监迈克尔·伊德斯（Michael Eades）表示，核动力火箭的功率与效率，是当今使用的化学发动机的两倍。这意味着核动力火箭的飞行距离将更远，速度更快，同时使用的燃料也更少。

在下林伯虎

ID: linbahu404

■ 微信公众号：在下林伯虎
■ 微博ID：在下林伯虎
■ 知乎ID：林伯虎
■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
■ 有道词典专栏：在下林伯虎